

別添参考様式 9

Memorandum Concerning the Extension
of
the Agreement on Academic Exchange
Between
Osaka University and University of Gothenburg

We hereby agree that the above-mentioned agreement concluded on
September 14th, 2007 shall be valid until September 30th, 2017.

Date: Nov, 18, 2011

Date: 2011-09-27



HIRANO Toshio
President
Osaka University



Pam FREDMAN
Vice-Chancellor
University of Gothenburg

AGREEMENT ON ACADEMIC EXCHANGE
BETWEEN
GÖTEBORG UNIVERSITY AND OSAKA UNIVERSITY

The President of Göteborg University, Kingdom of Sweden and the President of Osaka University, Japan, with the objective of promoting cooperation in the fields of education and academic research, agree to conclude the following agreement on academic exchange.

Article 1

Göteborg University and Osaka University agree to promote the following activities so as to enhance the universities' educational and academic research in the necessary fields:

- (1) Activities such as collaborative research, lectures, symposiums, etc., and the exchange of researchers pertaining thereto;
- (2) Exchange of information and materials in those fields, which are of interest to both universities;
- (3) Exchange of undergraduate and graduate students.

Article 2

Matters pertaining to the implementation of the exchanges based on this agreement shall be negotiated and agreed upon between the faculties concerned in each specific case.

Article 3

This agreement shall become effective on October 1st, 2007 and shall be in force for five years. Either university may, by giving six months' written notice to the other university, terminate the agreement. In the absence of such an early termination, the renewal of this agreement shall be discussed by the two universities no less than six months prior to the natural termination of the current agreement.

Article 4

This agreement is to be executed in English and Japanese, with both versions equally authentic, and each party shall retain copies of each version.

Date: September 14, 2007

Date: July 30, 2007



Dr. Pam Fredman
Rector
Göteborg University



Dr. Hideo Miyahara
President
Osaka University

MEMORANDUM ON STUDENT EXCHANGE BETWEEN
GÖTEBORG UNIVERSITY AND OSAKA UNIVERSITY

The agreement for the academic exchange program between Göteborg University, Kingdom of Sweden and Osaka University, Japan, as it relates to the exchange of students, shall be implemented in the following way:

- Article 1** The students participating in the exchange program under the terms of this memorandum shall be selected initially by the home university, and the host university shall make final admission decisions in each case.
- Article 2** Each year, not more than two students may be enrolled at the partner university. However, the number of students may be modified by mutual consultation in advance.
- Article 3** The period of enrollment of the students shall not exceed one year.
- Article 4** The host university shall waive application, matriculation, and tuition fees for the exchange students.
- Article 5** The field of study for each student shall be that where the host university can provide academic advising and appropriate courses of study for the student.
- Article 6** In order to carry out his or her course of study, each student shall possess sufficient language ability, as specified by the host university.
- Article 7** Participating students shall continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university during the term of study at the host university.
- Article 8** For the purpose of promoting exchange among students, each university shall endeavor to encourage graduate student participation in the event of research exchanges between researchers.
- Article 9** Both universities agree to provide appropriate documentation of course work completed by the students, and the host university shall provide academic information regarding the performance of the students during the term of study. It is understood that the home university shall be responsible for awarding subject credit, based upon work undertaken and evaluated at the host university.
- Article 10** The host university shall assist the students in finding adequate housing on or near the campus.
- Article 11** Both universities agree to mutually cooperate concerning any issues of crisis management that may arise within the course of exchange.
- Article 12** This memorandum shall become effective on October 1st, 2007 and shall be in force during the term of the agreement on academic exchange between both universities.

Date: Sept 14, 2007



Dr. Pam Fredman
Rector
Göteborg University

Date: July 30, 2007



Dr. Hideo Miyahara
President
Osaka University

イエーテボリ大学と大阪大学との間における学術交流に関する協定書

スウェーデン王国・イエーテボリ大学長と日本国・大阪大学総長は、両大学における教育及び学術研究上の協力関係を推進するため、ここに学術交流協定を締結することに合意するものである。

第1条 イエーテボリ大学と大阪大学は、それぞれが教育及び学術研究を推進する上で必要とする分野において、次により交流を行うものとする。

1. 共同研究、講義、シンポジウム等の実施及び研究者の交流
2. 両大学が相互に関心を有する分野における情報及び資料の交換
3. 学部及び大学院学生の交流

第2条 この協定に基づく交流を実施する際に必要となる事項については、その都度両大学の関係する部局間で意見交換を行い調整するものとする。

第3条 本協定は、2007年10月1日に効力を生じるものとし、5年間有効とする。また、各大学は6か月前の文書による通知により本協定を終了することができるものとする。本協定が有効期間内に廃止されない場合には、本協定の有効期間満了日の6か月前までに、両大学により本協定の更新について協議を行うものとする。

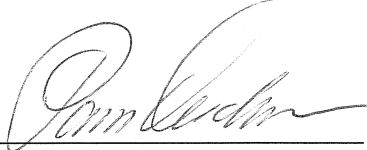
第4条 本協定書は、等しく正文である日本語と英語により作成し、両大学は、各1部を所持することとする。

2007 年 09 月 14 日

2007 年 7 月 30 日

イエーテボリ大学長

大阪大学総長



Pam Fredman



宮原秀夫

大阪大学とイエーテボリ大学との間における学術交流に関する協定書

日本国・大阪大学総長とスウェーデン王国・イエーテボリ大学長は、両大学における教育及び学術研究上の協力関係を推進するため、ここに学術交流協定を締結することに合意するものである。

第1条 大阪大学とイエーテボリ大学は、それぞれが教育及び学術研究を推進する上で必要とする分野において、次により交流を行うものとする。

1. 共同研究、講義、シンポジウム等の実施及び研究者の交流
2. 両大学が相互に関心を有する分野における情報及び資料の交換
3. 学部及び大学院学生の交流

第2条 この協定に基づく交流を実施する際に必要となる事項については、その都度両大学の関係する部局間で意見交換を行い調整するものとする。

第3条 本協定は、2007年10月1日に効力を生じるものとし、5年間有効とする。また、各大学は6か月前の文書による通知により本協定を終了することができるものとする。本協定が有効期間内に廃止されない場合には、本協定の有効期間満了日の6か月前までに、両大学により本協定の更新について協議を行うものとする。

第4条 本協定書は、等しく正文である日本語と英語により作成し、両大学は、各1部を所持することとする。

2007年7月30日

2007年09月14日

大阪大学総長

イエーテボリ大学長



宮原秀夫



Pam Fredman